**Применение сопоставительного метода при обучении немецкому языку как второму иностранному (на базе английского языка)**

**Машталер Ю.А.**

**учитель английского языка МКОУ СОШ №2 г. Майского**

Стремительно развивающееся современное общество требует от выпускников общеобразовательных учреждений знания иностранного языка на достаточно высоком уровне. Этот уровень позволяет выпускникам продолжить изучение одного иностранного языка, чаще английского и довести его до совершенства. Сейчас можно проследить такую тенденцию: фирмам и предприятиям требуются специалисты, владеющие несколькими иностранными языками. Введение второго иностранного языка позволяет учащимся общеобразовательных учреждений постепенно изучать язык, основываясь на знания уже изучаемого первого иностранного языка.

В настоящее время методика обучения второму иностранному языку, а в частности немецкому языку очень быстро развивается. Появляются УМК пошагово обучающие аудированию, чтению, письму и говорению на немецком языке, т. е. всем четырем видам речевой деятельности. При выборе второго иностранного языка, нужно обратить внимание на языковую группу первого иностранного языка. При выборе второго иностранного языка на базе английского стоит обратить внимание на немецкий язык, т. к. языки принадлежат одной языковой группе: анализируя лексику, грамматику можно найти много общего.

Изучение второго иностранного языка начинается в среднем звене, таким образом, учащиеся имеют навыки работы с книгой, рабочей тетрадью, словарем. Они имеют опыт работы с разными видами упражнений. Изучение второго иностранного языка предполагает нахождение аналогий, сравнение языковых явлений.

При работе с УМК «Horizonte» М. М. Аверина, основное внимание следует обратить на раздел «Denk nach» (А если подумать), который предполагает сравнение языкового явления в английском и немецком языках. При объяснении грамматических явлений, изучении лексического материала рационально применять сопоставительный метод.

Сопоставительный метод впервые описал В. фон Гумбольдт вместе с зарождением в компаративистике новой дисциплины — лингвистической типологии. Сопоставительный метод называется также сравнительно-сопоставительным, или типологическим. Изначально он предназначался для исследования грамматического строя неродственных языков. Его разрабатывали Фридрих и Август Шлегель, Вильгельм фон Гумбольдт, Август Шлейхер, Шарль Балли, Евгений Дмитриевич Поливанов. Сопоставительный метод — это система приемов исследования как родственных, так и разноструктурных языков с целью выявления в них общих и отличительных свойств и признаков.

Наибольший переход из английского в немецкий язык наблюдается в области лексики, так как большинство слов немецкого языка имеют английское и латинское происхождение. Присутствие англицизмов обусловлено расширением языковых границ, особенно в области экономической, технической терминологии, названий бытовых предметов. Большое количество слов общего корня, интернационализмов облегчает запоминание, понимание, как письменной, так и звучащей речи на немецком языке, способствует догадке о значении незнакомых слов, имеющих сходство с соответствующими английскими словами, пополняя, таким образом, потенциальный лексический запас учащихся и облегчая обучение рецептивным видам речевой деятельности, особенно в чтении.

К примеру, изучая тему № 1 «Kennenlernen»(Знакомство) учащимся предлагается внимательно прослушать диалог и затем его прочитать. При прослушивании ученики отмечают легкость в чтении и сходство значений глаголов и слов приветствия.

Применяя сопоставительный метод при изучении лексического материала можно выделить следующие группы:

Лексические единицы, одинаковые по звучанию, если не принимать во внимание особенности артикуляции звуков в двух языках

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английское слово | Немецкое слово | Русское слово |
| antenna  wine  doctor | Antenne  Wein  Doktor | антенна  вино  доктор |

Лексические единицы, похожие по звучанию и отличающиеся одним / двумя звуками (соответственно одной / двумя буквами)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английское слово | Немецкое слово | Русское слово |
| antenna  tribune  wine  doctor  can  lamp | Antenne  Tribüne  Wein  Doktor  kann  Lampe | Антенна  трибуна  вино  доктор  \_\_\_\_  лампа |

3. Лексические единицы, имеющие аналогичные способы образования лексических единиц в двух языках.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английское слово | Немецкое слово |  |
| forget-me-not  thirteen  nineteen  Monday | Vergißmeinnicht  Dreizehn  Neunzehn  Montag |  |

4. Лексические единицы, отличающиеся чтением ударной гласной или буквосочетаний гласных

|  |  |
| --- | --- |
| Английское слово | Немецкое слово |
| Name  So  Pause  Friend  gymnastics | Name  So  Pause  Freund  Gymnastik |

5. Лексические единицы, отличающиеся смещением ударения

|  |  |
| --- | --- |
| Английское слово | Немецкое слово |
| Intensive  mineral  communicative | intensiv  Mineral  kommunikativ |

6. Глаголы, оканчивающиеся в АЯ на согласную или непроизносимую гласную и всегда имеющие окончание — (e)n в НЯ

|  |  |
| --- | --- |
| Английское слово | Немецкое слово |
| come  go  bring  find  learn | kommen  gehen  bringen  finden  lernen |

**Орфография /Написание**

1. Лексические единицы, одинаковые по написанию

|  |  |
| --- | --- |
| Английское слово | Немецкое слово |
| Museum  Job  figure  ball  name  mineral  pause  synonym  doctor | Museum  Job  Figure  Ball  Name  Mineral  Pause  Synonym  Doctor |

2. Лексические единицы, имеющие похожее написание и незначительные отличия

|  |  |
| --- | --- |
| Английское слово | Немецкое слово |
| Tomato  flame  hello | Tomate  Flamme  hallo |

Особое внимание стоит обратить при использовании сопоставительного метода при обучении фонетике. При сопоставлении немецкой и английской фонетики можно выделить ряд сходств:

1. Сходство в названии букв английского и немецкого алфавитов, наличие гласных и согласных. Гласные звуки имеют долготу и краткость.
2. Удвоенная согласная произносится одним звуком: (анг. getting, немецкий Lippe)
3. Наличие дифтонгов в обоих языках: английский - [ei], [ai], [oi], [au], [əu], [iə], [uə], [eə]; нем: ei, ai, eu, äu. Примечательно, что в обоих языках присутствуют дифтонги [ei], [ai], [oi]

Сопоставив немецкие и английские согласные, можно отметить сходство в произношении согласных t, d, k, h, p. Согласные t, d в обоих языках произносятся с твердым приступом, а согласные k, h, p с придыханием. Такое сходство облегчает процесс понимания фонетики немецкого языка. Также некоторые буквосочетания имеют сходство в чтении в обоих языках. Например: английские буквосочетания sh-ш, ch, tch-ч, немецкие буквосочетания- sch-ш, tsch-ч.

При изучении правил чтения немецкого языка учащиеся отмечали легкость в чтении немецких букв, т. к. в большинстве случаев написание слова совпадает с чтением. В английском языке процесс чтения, как вид речевой деятельности считается одним из самых трудных. Это обусловлено тем, что написание не совпадает с чтением. Чаще всего главным помощником служит транскрипция, хотя и присутствуют правила чтения типов слогов и буквосочетаний.

При изучении второго иностранного языка возникают проблемы дифференциации языков, как результат одновременного изучения. Опираясь на имеющиеся знания, учащиеся, особенно на начальном этапе обучения, часто допускают ошибки именно в произношении и чтении. Например: дифтонг ei в английском языке читается как [ei], но в немецком языке этот же дифтонг читается как [ai] в словах heiβen, mein, kein и т. д.

Сопоставительный метод также удобен в объяснении грамматического материала немецкого языка. По программе УМК «Horizonte» М. М. Аверина в пятом классе изучаются следующие грамматические явления:

**1. Настоящее время глагола.** Глагол, употребляемый в английском языке в данном времени, имеет окончание –s только в третьем лице единственного числа, в немецком языке глагол спрягается по лицам и числам и для каждого местоимения глагол имеет собственное окончание.

**Неопределённая форма — spielen**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Единственное число | Ich  Du  er/es/sie | spiele  spielst  spielt | –e  –st  -t |
| Множественное число | wir  ihr  sie | spielen  spielt  spielen | -en  -t  -en |
| Вежливая форма | Sie | spielen | -en |

**2. Неправильные глаголы.** Данное грамматическое явление не составило трудности в изучении, т. к. неправильные глаголы присутствуют и в английском языке и знакомство с ними происходит в начальной школе. Стоит отметить сходство глаголов to be- быть и to have-иметь, с глаголами sein-быть и haben- иметь. В обоих языках эти глаголы являются неправильными и спрягаются по лицам и числам

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Английский язык | | Немецкий язык | |
| Местоимение  I  you  she  he  it  we  they | глагол  have  have  has  has  has  have  have | Местоимение  ich  du  sie  er  es  wir  sie  ihr  Sie | Глагол  Habe  hast  hat  hat  hat  haben  haben  habt  haben |

В грамматике немецкого глагола выделяются отдельно формы для местоимений ты, вы и отдельно вежливая формы Вы. В английской грамматике формы местоимений ты, вы совпадают, а отдельно стоящая вежливая форма «Вы» вообще отсутствует.

**3. Артикли и имена существительные.**

При знакомстве с темой «Артикли» возникают определенные трудности, т. к. существительные в английском языке употребляются без артиклей. В немецком языке все существительные пишутся с заглавной буквы и имеют артикль, отражающий род данного существительного, при этом артикль изменяется по падежам, что несвойственно английской грамматике.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Определенный артикль | der Computer | das Buch | die Brille |
| Неопределенный артикль | ein Computer | ein Buch | eine Brille |
| Отрицание kein  Притяжательное местоимение | kein Computer  mein Computer | kein Buch  mein Buch | keine Brille  meine Brille |

**4. Модальные глаголы.**

Тема не составляла трудности в объяснении, но стоит отметить наличие окончаний у модальных глаголов.

**Неопределённая форма— kȍnnen**

|  |  |
| --- | --- |
| Единственное число | ich kann  du kannst  er/es/sie kann |
| Множественное число | wir kȍnnen  ihr kȍnnt  sie kȍnnen |
| Вежливая форма | Sie kȍnnen |

**5. Отделяемые приставки.**

При объяснении материала данной темы возникали трудности в понимании термина «отделяемая приставка» глагола, т. к. это явление нельзя наблюдать ни в русском, ни в английском языках. Поэтому отделяемые приставки fern,mit,ab, ei,an, auf,mit заучивались наизусть.

6. Порядок слов в повествовательном, восклицательном и вопросительном предложениях. При объяснении материала данных грамматических тем также применяем сопоставительный метод, т. к. повествовательное предложение в английском и немецком языках имеет строго фиксированный порядок слов, а в восклицательных и вопросительных предложениях применяема инверсия.

Например: Анг.: I have got a cat.

Немец.: Ich habe eine Katze.

Анг.: Where do you live?

Немец.: Wo wohnst du?

В заключении стоит отметить, что применение сопоставительного метода обучения на уроках немецкого языка (как второго иностранного) носит продуктивный характер, т. к. учащиеся применяют полученные знания при изучении первого иностранного языка и проецируют их на второй иностранный язык, тем самым, облегчая процесс понимания лексического, фонетического и грамматического материалов.

**Литература:**

1. Аверин М. М. УМК «Horizonte» - М., Просвещение, Cornelsen, 2016 Маслов Ю. С. Введение в языкознание: учебник для студ.филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю. С. Маслов. — 5–3 изд., стер. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2006. — 304 с.
2. Шамов А. Н. Принципы обучения лексической стороне иноязычной речи// Иностранные языки в школе. – 2009. – № 4. – С. 2–8. Сравнительный анализ лексики английского и немецкого языков//Инфоурок//.https://infourok.ru/sravnitelnyy\_analiz\_leksiki\_angliyskogo\_i\_nemeckogo\_yazykov-367125.htm
3. Шкурина О. П. Сопоставительный анализ немецкого и английского языков как германской ветви индоевропейской языковой системы// В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XXI междунар. науч.-практ. конф. — Новосибирск: СибАК, 2013.